

I

FRANCISCO DIAGO

La descripció de Catalunya annexa al mapa de Vrients (ca. 1605)



## CATALUÑA<sup>1</sup>

Con diversos nombres llamábase antiguamente la Cataluña, a saber, España Citerior, Convento Tarraconense, Término o Cabo de España y Aquitania, Condado de Barcelona y Marquesado de las Españas. Porque quantas ciudades, por lo passado tomavan de los moros los condes de Barcelona, tantas Españas dezían de [h]aver tomado. Después d'estos, a saber al tiempo de los hijos de los reyes de Aragón, para que esta parte en alguna cosa se diferenciase de los otros reynos de la Corona de Aragón, començó a llamarse Cataluña: del nombre (como yo pienso) de sus naturales antigos, o de los godos o alanos o de Otger Catalón, embiado por Carlos Martel para sojuzgar las Españas.

De la parte de Poniente tiene a los valencianos y aragoneses: apartándose de aquéllos por el río Alcarane [Alcanar] o Cénia; d'estos en alguna parte por el río Arnes, en las otras por los ríos Ebro, Segre y Noguera Ribergercano [Ribagorçana]. De la parte del Mediodía tiene por su largu-

<sup>1</sup> Una edició facsímil del text original en: Agustín Hernando, *Contemplar un territorio. Los mapas de España en el Theatrum de Ortelius*, Instituto Geográfico Nacional, 1998. En relació a l'original, per tal de fer-lo més llegible, donem -quan pertoca- a les lletres "f" i "u" l'equivalència amb "s" i "v", respectivament. Mantenim les "ç" de l'original excepte quan fonèticament el seu ús resulta molt confús (fem "senescal" l'original "senesçal" o "muchá" de "muçha"); a l'inrevés, fem Entença de l'original Entenca. Regularitzem la puntuació, l'accentuació i separació de paraules, així com l'ús de majúscules i cursives. Afegim les "h" inicials entre claudàtors. Introduïm més separacions de paràgraf. En general, accentuem els topònims catalans d'acord amb la grafia pròpia.

ra el mar Mediterráneo. De Levante el lago de Salsas y el castillo del mismo nombre, hecho allí por el emperador Carlos Quinto, contra el muy fuerte castillo de Leucate, el qual en la entrada de Francia tocca a la Aquitania. De la parte del Norte cérrase por los Pireneos, aunque antiguamente por esta parte se alargava mucho más. Tiene mas de 800 millas de rodeo; y en su largura del lago de Salsas hasta al Reyno de Valencia tiene 250; y de ancho del Vall de Carol o del Lauet Coronat hasta a la playa de Barcelona, 94.

Divídese en Vieja y Nueva. Llámase la Vieja, aquella que comienza de los montes Pireneos y acaba en parte en los ríos Llobregat y Cardoner. La Nueva, que de allí se alarga hasta a los valencianos y aragoneses. Contiene el arzobispado de Tarragona, que también es su metrópoli; ocho obispados, a saber, de Barcelona, Girona, Urgel, Vicq, Lérida, Tortosa, Elna y Solsona. [H]ay en ella muchas y muy grandes abadías de la orden de San Benito y de cistercienses.

El Principado de Tarragona [sic, per Catalunya; comprén:] dos ducados, de Monblanc o Montalvo y Cardona. Cinco marquesados: de Lérida, Tortosa, Pallares, Camaresa y Aytona; diez y ocho condados: el de Barcelona (y éste es la más principal ciudad de toda la Cataluña), Girona, Urgel, Cerdaña, Besalú, Rossillón, Empúrias, Osona, Manresa, Prada, Savallán, Val-Fogona, Guimerà y Montagut. Catorze vicondados: de Barcelona, Girona (porque antiguamente estas dos ciudades tenían también este título), Cabrera, Bas, Rocabertí, Canet, Lilla, Castrobón, Querforadat, Vilemur, Àger, Escornalbou y Iocq [Jóc]. Baronías: Mon Caden [Montcada], cuyo barón por lo passado era senescal de toda la Cataluña), Pinós, Cervillón, Erills, Ripol, Anglès, Cervaria, Mataplana, Aleña, Llagunas, Entenças y de muchas otras tierras.

Tiene en el verano el ayre por todo bueno, y en el invierno templado, mayormente hazia la mar en su parte austral. Porque en su parte setentrional tiene el ayre harto frío y muchas nieves.

Todo el paýz en general es muy montoso, fuera que en algunas partes, adonde tiene llanos y campos, que son los de Urgel, de Pentens, de Tarragona, de Osona, de Girona, de Rossillón y de Cerdaña. Tiene por todo muy altos montes y muchos collados, sembrados de diversas yervas, matas y árboles: de manera que casi todos están llenos de bosques. Nasçen en ellos muchas hayas, pinos, robles, enzinas, álamos, avellanos,

castaños y alcornocques, que todos se muestran muy lindos, tanto por la bondad de la tierra, quanto por los muchos manaderos de muy claras fuentes. Y esto es razón que en los dichos bosques [h]aya muchas fieras, caça y grandes manadas de ganado. No quedan menos lindos los valles, por los prados llenos de yerva, los pastos de flores, y los alegres llanos, algunos de los quales se riegan, o con lindos fuentes o claros chorros. Porque tiene tantos chorros y ríos la Cataluña que se cuentan dellos poco menos de çinquenta que passan por ella, y están todos muy abundantes de pescado: unos pequeños, otros mayores, unos medianos, otros famosos; a saber: Latet, Tec, Fluvia, Ter, Tordera, Besòs, Llobregat, Cinca, Segre y Ebro. Estos todos se descargan en la mar, a fuera que el Cinca y Segre, de los quales aquél entra en Segre, y éste en Ebro, el qual aumentado por las aguas dellos, házese uno de los mayores ríos de España.

Produce el paýs tanto vino, azeyte, trigo y toda suerte de legumbres y frutas, que en esto no le passa ninguna otra provincia. No le faltan minas de oro, plata y de otros metales: de que házense los pedacillos del mejor oro y plata, que llevan consigo el Segre y otros ríos de Cataluña, arrancándolos de las tierras por do passan con sus avenidas. Sácase deste Principado grande abundancia de hierro, que en su suerte es el mejor, aunque no tiene tanta de cobre, estaño ny plomo. No ha mucho que çerca del Mont Seny se [ha] hallado una mina de amethisto.

En el mismo lugar y en los montes de Núria, en los rochas y peñas di Cardines hállase cristal, y en la mar de Cataluña nasce muy buen coral. En la comarca de Tivisa [h]ay grande cantidad de piedra cornerina, que representa la blancura de la uña del hombre, con algunas venas que imitan la color de jaspe y piedra sarda; y a la origen del Llobregat hállase la piedra hematite, que tiene virtud de detener la sangre que corre. Cerca de Tortosa [h]ay canteras de jaspe de muchas colores, vermeja, verde, blanca y oscura. A Tarragona y Beuda [h]ay diversas maneras de mármol, pario, luculeo, ofite y porfirite. En la villa de Sarreal sácase alabastro que trasluze, del qual se hazen ventanas para reçebir la lumbre y estorvar el viento, lo qual es señal que es de aquellas piedras speculares de las quales dize Plinio que abunda la España Citerior. El Montalegre tiene tierra de color azul. En la comarca de Almet hállase alumbre y caparrosa. Con mucho provecho sémbrese el cáñamo en la Cataluña, y éste es aquel el qual, según Plinio, tiene el resplandor del lino, y es maravillosamente del-

gado, por la natura del chorro que passa çerca de Tarragona, en el qual se remoja. Deste cáñamo por lo passado hazían las velas; ny puedo dexar de dezir en loor de la Cataluña, que esta provincia puede hazer y armar de todo punto galeras con todas sus xarcias y aparejos, sin tener de menester de cosa alguna de fuera.

Y puédesse comprender esta abundancia de Cataluña de todas las cosas, por la tantas casas y lindos edificios que [h]ay por los llanos, montes, collados y bosques; de manera que toda la Cataluña parece ser sola una ciudad. [H]ay también en ella muchos castillos y fortalezas, que y de por sí por su sitio, y por arte son muy fuertes.

No se puede hartar loar su divocion en la fe christiana, veéndose por todo tantas yglesias y monasterios. Ha en ella [h]avido muchos santos y santas, a saber: Eulalia de Barçelona, virgen y mártyr, Severo, obispo de Barçelona y mártyr, Emiterio, Anastasio, Vinçente de Colibre, Luciano y Marciano mártyr. Ottón y Ermengauda obispos de Urgel; Bernardo Caulon [Calbó], obispo de Vicq. Raymond de Peñafort del orden de San Domingos, y muchos otros, que sería cosa larga a contarlos.

Tiene seys estudios y academias. Floresçe en ella mucho el arte de la lana, y qualquiera otra arte. Ha tenido y tiene hombres muy esforçados y de maravilloso saber, y [h]a tenido muchos muy ilustres por muchas vittorias, y han en esta provincia acaesçido cosas muy grandes. Porque los cartagineses han en ella guerreado contra sus naturales. Los romanos contra los cartagineses, los godos contra los romanos, los moros contra los godos, y contra los moros los françeses y muchos godos que aún [h]avía en la Provincia, y al cabo los condes de Barçelona. Muy grandes han sido las guerras que los hijos de los condes de Barçelona, reyes de Aragón, [h]an hecho a naciones estrangeras, y dellas tenido vittorias, haziendo dello fe Mallorca, Menorca, Ibiça, Valencia, Cerdeña, Sicilia, Nápoles, y en Grecia, Lepanto.

Infinitas cosas maravillosas o milagros de naturaleza, que suelen dar gracia a las provincias, [h]ay en Cataluña. Porque hállase en ella una maravillosa cueva, en que está fabricada la yglesia de San Miguel, con el muy antigo monasterio del orden de San Benito, sobre cuyo techo corre un mediano río, que los naturales llaman Tanes, el qual de ay cae muy arrebatadamente, lo qual, juntamente con la frescura que dello naçe, causa mucho plazer a los astantes. Causa espanto en el condado de Rossillón un

monte muy alto en los Pireneos llamado Canigó, que así se llama por la canez o blancura de las nieves, de que y de invierno y de verano siempre está cubierto. En la cumbre deste [h]ay un lago muy hondo, que abunda de truchas de maravillosa grandura; y echándose en éste alguna piedra, comiençan luego las aguas a hazer ruydo y alçarse dellas grandes vapores, los quales mudándose en espantosas nubes, hazen venir grandes tormentas con relámpagos, estruendos y granizo. En el obispado de Girona [h]ay un collado de arena blanca, la qual, como en África, muévase de acá para acollá, con muy grande peligro de los caminantes. En la ciudad de Cardona, que tiene título de ducado, [h]ay una montaña de sal, que es muy sana y de diversos colores por el reflexo del Sol; y cavándose en ella (como lo mesmo cuenta Plinio del monte Oromeno en la India) torna a naçer, lo qual es cosa muy clara, y lo que más es: la montaña cresce tanto más hazia lo alto quanto más sal se saca de sus minas. [H]ay también otra maravilla en esta montaña, a saber, que aunque de ordinario los lugares de donde se saca sal sean estériles, y no nasca en ellos ninguna cosa, con todo esso, esta montaña tiene muchos pinos y viñas. El duque saca mucho dinero desta montaña.

Pero no se puede olvidar la montaña de Monserrat, que está lexos de Barçelona siete leguas hazia Poniente. Es muy alta y casi por todo con peñas enrisçadas, que en manera de tierra se alçan con peñascos como de jaspe, de los quales puédesse ver los más alexados montes de los Pireneos y de Mallorca. Tiene en todo unze mil passos de rodeo. [H]ay en ella muchos manaderos de fuentes. Nascen en ella muchas yervas medicinales, y hazia el Norte passa a su pie y raíz el río Llobregat, y al cabo, como el monte de San Silvestro en Italia, y en la Galilea Tábor, álçase allí sola, por lo qual no es de poco plazer a miralla. Antigamente honrávanse en ella los ídolos, pero agora tiénese ay en mucha devoción una divota imagen de Nuestra Señora, la qual mucho tiempo ha, fue allí milagrosamente hallada en una cueva. Giufré, conde de Barçelona, tomó de las manos de los moros la abadía de Santa Cecilia y otras yglesias desta montaña, de las quales la principal era aquélla, en que está esta imagen de Nuestra Señora. No es cosa para poderse bastantemente contar los milagros que Dios, por las oraciones de su santíssima Madre, haze en esta montaña. Y por esso vienen aquí cada año muchas gentes de todas las partes del mundo. [H]ay en ella un ilustre monasterio del orden de San Benito.

Cerca de Rossillón, en la yglesia de San Félis, cada año en la noche de la Anunciación de Nuestra Señora, en la piedra del altar, que es de mármol luculeo, quero dezir negro, aparecen unos delgados caratteres, que poco a poco se hazen mayores, pero hasta [h]oy día no han, en quanto a su siñificado, sido entendidos de nadie. La comarca de Bañols tiene una fuente que muestra todo lo que en ella se echa de color de oro. Y parece que todos los elementos manan en Cataluña fuentes perpetuos. Del agua, véese la maravillosa fuente que san Magino abrió con su bordón en un lugar arenisco, montoso y pedregoso, [h]aviendo poco d'antes para ello hecho oración a Dios; por lo qual su agua, por mucho que se beva della, no da nigún peso al estómago, pero ayuda maravillosamente a los hombres en diversas enfermedades. No es de menor maravilla aquella fuentezilla çerca de Arles, en el condado de Rossillón, que tiene su origen en una grande sepultura de un monasterio de San Benito, algo apartado de la pared de la yglesia, y alçada de la tierra sobre columnas de piedra, que en ninguna manera están huecas, aunque no corre della el agua, que por un pequeño agujero, metiendo pero primero en él un pedacillo de lienço, y después sacándolo fuera.

En quanto a la tierra, ésta mana en Barçelona en la yglesia de San Domingos, de la virgen y mártyr santa Cecilia, en la sepultura de tierra, en la qual por lo passado fue sepultado san Raymondo de Peñafort de la mesma orden terçero ministro general, [h]aviéndose de tan pequeño lugar, en trezientos años, sacado tanta cantidad de polvo o delgada arena, que con ella se podrían hinchar muy grandes cuevas y fossos; y es este polvo muy milagroso en sanar muchas enfermedades.

En quanto al ayre, de frente de la ciudad de Aulot, a la qual baña el río Fluvià, [h]ay doze fuentes de ayre, que de noche y de día, en el invierno y verano, dan de sí un dulce ayre, en el invierno caliente y en el verano talmente fresco que apenas se puede sufrir por poco tiempo que sea; de manera que los naturales de la tierra, meten en el verano en estas cuevas sus flascos [de] agua, que la resfría de tal manera que se haze muy fría.

En quanto al fuego, no [h]ay pocas fuentes de agua, que de noche y de día siempre están calientes, las quales hazen fee que en las entrañas de la tierra está fuego encubierto. Porque [h]ay en Cataluña más de quatro destas fuentes calientes, que aprovechan a muchos enfermedades, per lo qual vienen visitadas de muchas partes.

Empero veamos un poco algunas de sus ciudades y villas, ya que a contallas todas sería cosa demasiado larga. Tortosa está queda a la costa que mira Levante, quatro leguas lexos de la mar. No es pequeña ciudad, y por lo passado moraron en ella los romanos. Queda çerca de un monte, y esténdese en largo a la orilla austral del río Ebro, que aquí se navega mucho, y que tiene mucho, muy buen y grande pescado de la mar. Salmones, los quales [h]aviendo una vez gustado el agua dulce, pocas vezes buelven a la mar. Lampreas y también sobogas, que echan allí sus huevos, y quedan también casi todo el invierno. Tiene Astudio en el real monasterio de los dominicos. Tiene canteras de muy lindo jaspe de muchas colores. Abunda de azeyte y seda, y es obispado.

Tarragona, esta queren algunos que se hizo en tiempo de Túbal. Plinio la llama Obra de los Sçipiones. Ha sido colonia o población de los romanos, y uno de aquellos siete conventos en los quales se dividía la España Citerior, y llamávase también, por esta ciudad, Tarraconense. Quedando apazyguado todo el mundo, retiróse en ésta el emperador Augusto, y allí hizo el edi[c]to, que conta san Lucas, que se deviesse describir todo el mundo, como s'esfuerçan de provar muchos y muy aprovados autores, y entre ellos el obispo de Girona. Tiene yglesia metropolitana a la honra de santa Tecla, que antigamente era cabeça de muchos obispados, pero agora lo es sólo de los que [h]ay en Cataluña. Está hecha en la cumbre de un monte, con muy fuertes muros, y es de muy linda vista, descubriéndose la mar hazia Mediodía, y hazia el Norte su muy largo territorio, el qual se llama el Campo de Terragona, y muchas otras tierras, entre las quales Cambrils, Reus, Valis, Alcover, Selva y otras. El dicho Campo es muy abundante en vinos, trigos y azeytes, y al cabo d'él quedan los muy altos montes de Pradell, en los quales está el muy fuerte castillo de Siurana. La tierra de Prades es la más principal de aquel condado, y [h]ay en ella cada año una muy buena feria. Montalvo o Montblanc tiene título de ducado; y el monasterio del Olmet [Poblet], adonde están las sepulturas de los reyes de Aragón.

Vila Franca; esta está la tierra adentro; llamávase primero Torre de Dela, pero antigamente Cartagen Vieja, [h]aviéndola hecho Amílcar Barçino, padre de Aníbal, capitán de los cartagineses. D'estos que se llamavan Pœni, llámase aún [h]oy día esta parte —que es muy fértil y llena de muy bravos pueblos y del castillo Peñafort, aunque casi aruinado, del qual

venía san Raymond de Peñafort— Penitense. Tiene por su parte austral los montes que van a la mar llamados Costas de Garaf; hazia el Norte en la orilla del río Noya, la Ygualada, adonde murió Fernando Primero, rey de Aragón.

Barçelona, esta es la principal ciudad de toda la Cataluña; está sobre la mar, a la raíz de un cabo, ya muchos años atrás llamado Judío por las sepulturas de los judíos que por lo pasado allí [h]avía, y quizá antiguamente dezíase de Júpiter, mas vulgarmente agora se llama Monjuyque. La ciudad está sobre un pequeño monte que antiguamente se llamava Táber, en la cumbre del cual por lo pasado [h]avía jardines colgadiços o pensiles, sobre grandes columnas, de las quales aún [h]oy día se veen algunas, y duraron estos jardines hasta el tiempo de Raymond Berenguer, conde de Barçelona, con nombre de milagros, como los de Babylonia, pero [h]oy día llámase col nombre de Paráyso. [H]ércoles de Egytto hizo esta ciudad, pero amilcar Barçino, capitán de los cartagineses, la aumentó mucho, del qual quizá tomó nombre de Barçinona, come se llama en latín. En el tiempo de los romanos llamávase ella Faventia y era una de las doze poblaciones romanas de la España Citerior. Pero en el tiempo de los godos fue ella la ciudad real de Ataulfo Primero, rey dellos en España; después, al tiempo de los condes de Barçelona, fue la ciudad principal del condado. [H]ay en ella muchas cosas para veer, como la yglesia obispal, consagrada en la honrra de la santíssima Cruz, el Santo Officio de la Inquisición, el Consejo Real, el Estudio de todas las sciencias, los jardines de naranjos y limones y çedros, de los quales [h]ay tantos que paresçen bosques [y] muchas fuentes Los muros doblados y en algunas partes tresdoblados con muy buen fosso. El muelle, que es de tanta lindeza, aunque no esté acabado, que puede servir para puerto seguro de naves y galeras. Su campo, que es muy fértil, y compréndese entre Llobregat y Besòs.

Egara, esta solía estar lexos de Barçelona quatro leguas, la tierra adentro, y muy çerca del castillo Terraçio, a saber, allí adonde agora está la yglesia de San Pedro y el monasterio de Nuestra Señora. De los años quattrocientos sessenta hasta a los seyscientos settenta cinco y más adelante, [h]a tenido obispo; y desto hazen mención muchos concilios de España y el rey Vamba, en el repartimiento que hizo de los obispados. Empero agora y muchos años atrás, queda de todo aruinada y, como creo, de todo transferida en el lugar adonde agora está el castillo Terraçio.

Manresa, está lexos de Barçelona siete leguas, la tierra adentro hazia el Norte, y çérrace entre los ríos Llobregat y Cardoner. Por lo passado [h] a sydo mayor, porque Ermesenda, condessa de Barçelona, muger de Raymond Borel, llamóla ciudad aruinada; y por esso creo que en latín se llame Minorissa, come si se dixesse que fuesse menor de lo que era d'antes.

Vicq, esta es la principal de la provincia de Osona, que en latín se llama Ausa, Ausona y Ausonia, quiçá por los italianos, que se llamavan ausonios, pues ellos [h]an sydo sus conditores, en la venida en España de [H]ércoles de Egytto. [H]a sydo muy grande y ricca, hasta al tiempo de Ludovico Pío, en el qual aquel ayzo [sic] visigodo ribeló del emperador y vino en estas partes, y tomándola por engaño, destruyóla de todo. [H]aviendo después sydo rehecha, fue llamada Vico, porque non paresçia que una calle de aquella antiga, llamándose la calle en latín vicus. Tiene agora yglesia de obispo, consagrada a la honra de san Pedro, príncipe de los apóstolos. Tiene muy grande y lindo claustro en la yglesia mayor, y muy grande plaça. Su campo es muy largo, al pie del muy alto monte Mon Seny, que esta siempre lleno de neve, y es muy conocido de los herbolarios y lapidarios, que en él cogen muchas yervas, cristal y la piedra ametysto. Por su parte austral, casi a la orilla de la mar, [h]ay la linda tierra de Matarón, que Tolomeo llama Diluron, adonde hásen se maravillosos vasos de vidrio.

Girona es muy buena ciudad de Osona o Ausetania; queda çerca de una grande montaña, çerca del río Oñar, que luego cae en el río Tech [sic, per Ter], en latín llamado Ticer. Tiene su nombre de Gerión, padre de los tres hijos que fue rey de la España antes que [H]ércoles de Egytto. Tiene yglesia catedral, y su yglesia mayor está consagrada a la honra de Nuestra Señora, adonde [h]ay un altar muy riccíssimo, teniéndose que de plata y piedras preciosas la España no tenga otro que lo passe. Tiene también Estudio de humanidad. Su territorio y comarca se alarga mucho, y contiene muchas tierras y campos muy fértiles de todas las cosas necessarias a la vida humana. Hazia Mediodía tiene Blanda, adonde el río Tordera cae en la mar, cabo de Tossa y el puerto de Palamós. Hacia el Norte la tierra de Aulot, que es muy nombrada por sus fuentes de ayre, y está a la orilla del río Fluvia, y también Besalú, a la orilla del mesmo río, que por lo passado era ciudad mediana, llamada Becula, y tenía yglesia catedral en el

monasterio de San Salvador, erigida por papa Benedetto Ottavo, en el año de mil y diez y siete, a la humilde petición de Bernardo, llamado Talasera, conde de Bisulduno.

Empúrias, [h]oy día es pequeña tierra a la orilla del río Fluvià, poco lexos de la mar, pero [h]a sydo muy grande y ricca antiguamente; hecha por los griegos foçenses, y muy agrandesçida por Julio César, quando vino en España contra los pompeyanos. Entonces partíase en tres ciudades, apartadas la una de la otra por muro, fossos, guardas y lenguaje. Aquella que mirava el Levante era de los griegos; aquella que hazia Poniente, de los romanos; y aquella que estava hazia el Norte era de sus naturales antiguos. [H]a sydo obispado, como se puede veer en los concilios tenidos en España al tiempo de los godos. D'esta tomó nombre todo el paýz alrededor, que es grande, llamándose de Ampurdán, antiguamente Emporitana. Yo pienso que parte desta ciudad se [h]aya trasferido a Castelló, tierra muy nombrada.

Roda, esta [h]a sydo ciudad muy antiga de la provincia indigetana, hecha de los de Rhodes, en el lugar adonde agora está San Pere de Roda, monasterio de frayles benitos. Quidó en pie hasta al tiempo de los godos, y tuvo entonces obispos que intervinieron en muchos concilios. Pero agora está aruinada. Yo tengo que hazia Poniente ella se [h]aya trasferido en la misma costa de la mar adonde [h]oy está la muy fuerte tierra de Roses.

Illiberis, agora Copliure o Colibre, queda en la región Cerettaña, sobre la mar allende del muy seguro puerto de Venus, [h]oy día llamado Portvendres. Queda sólo el rastro de una muy gran tierra, como lo dize Plinio. En ésta, como dello [h]ay muchos testigos, y yo me he esfuerçado de lo provar en la historia de los condes de Barçelona, fue çelebrado aquel nombrado concilio, llamado illiberitano, que fue el primero de todos que se celebraron en España, en el tiempo del emperador Constantino. Tiene esta tierra dos harto fuertes castillos.

Elna, assý llamada sólomente dozientos años acá, porque los antiguos la llamavan Helena. Es ciudad de los sardones, sólomente dos leguas de la mar, a la orilla oriental del río Ter [sic, per Tec], al qual los romanos llamavan Tetro, porque manando por muchas venas de metales, y mayormente de hierro, tiene la color negra, y por esso dañe mucho a las tierras por do passa. Muchos [h]ay que queren que la hizo Helena, madre de

Constantino; otros que Constante, su nietto, a la honra della, pues que él murió en ella, como la escriven Eutropio y Paulo Orosio, discípulos de sant Agustín. Es ciudad obispal.

Perpiñán, también ésta está en la región de los sardones, poco lexos de una antiga tierra de los latinos, pero agora aruinada, llamada Rusçisón, de la qual tomó nombre el condado de Rossillón. Es tierra grande y muy linda, pues que sin Barçelona, passa en esto a todas las demás de Cataluña. [H]a sydo hecha por Guinard, conde de Roscillón, en el tiempo de Raymond Berenguer Primero, conde de Barçelona. Tiene muy fuertes muros, bolevartes y muy hondos fossos, y también un muy fuerte castillo, muy bien porveydo de moniçiones, artillería y soldados. Pássale çerca el río Rusçisón, que es muy bueno para regar las tierras, y llamáronlo por esso los romanos Tethis, que fue el nombre de la muger del Océano, que fue madre de las nymphas, que los poetas llamavan diosas. [H]oy día llámase vulgarmente Latet.

Offrésçese luego hazia Poniente la región Conflent, que también ella era de los sardones. Está en un muy largo y estrecho valle, que se riega con el río Latet, entre montes de maravillosa altura. Con todo esso, a do da el Sol tiene muchas viñas. Sácase della mucho hierro y en grande abundancia, que se labra en las forgas (como los llaman los naturales) que están al longo del río. Tiene muchas tierras y villas no pequeñas, las más nombradas de las quales son Vila-Franca y Prada, y desta no queda lexos el monasterio de San Miguel de Cuxano, de la orden de San Benito, que tiene una muy maravillosamente linda yglesia.

Lybica, llámase [h]oy en latino Livia y en vulgar Giulia. Está en la región de los sardones. Es tierra muy antiga, [h]aviendo sydo hecha por [H]ércoles de Egytto, que sé llamava Orón Lýbico. Julio César llamóla después Iulia Lybica. [H]a sydo pueblo de los latinos, y passava tanto a todos los otros pueblos cerettanos, que escribe Plinio que los cerettanos se llamavan también iulianos; empero agora [h]a sydo reduzida a una tierra muy pequeña, con un pequeño, pero muy seguro, castillo.

Podio Ceretano, [h]oy día llamado Puig Ceredán, está en la orilla setentrional del río Segre. Es villa grande y principal de Cerdeña; tiene muros muy fuertes y muy buen castillo, y tan valientes son sus naturales que se puede dezir que por esso ella sea muy buena fortaleza contra los françeses. En su comarca [h]ay muchos lagos, en los quales [h]ay muy per-

fetas truchas, que tienen el cuerpo cubierto con unas pequeñas escamas y algo amarillo, con puntos casi vermejos. Tiene muchas fuentes, y entre ellas dos con muy sanos baños, el uno de los quales es de agua fría, y el otro de caliente. Naçen aquí muchas yervas mediçinales, y [h]ay también perdrizes blancas, y sácase también diversidad de jaspe. Por su parte settentional tiene el valle de Carol y los montes Pirenaos, y entre ellos Lauet Coronat, que parte la España de la Francia. Hazia su parte austral está la villa de Ripol, en la qual [h]ay una muy grande abadía de la orden de San Benito, en la qual están las sepulturas de los condes de Barcelona. [H]ay también aquí la villa de Bagà, la qual está entre muy altos montes, allá adonde tiene su origen el río Llobregat. Tolomeo la llama Bergulia; y finalmente [h]ay también Berga, a la orilla del mismo río, por Tolomeo llamada Bergimo.

Sedes Urgelli, comunemente se llama Seu de Urgel. [H]a sydo hecha por [H]ércoles de Egytto, y queda entre muy altos montes llenos de viñas, en un valle harto fértil a la orilla settentrional del Segre. Es ciudad obispal. Por su parte settentrional tiene el valle de Andorra, y hazia Mediodía, Solsona, que Tolomeo llama Calea y después Celsona, que tiene obispo. Cardona, a do, como se [h]a dicho atrás, [h]ay un monte de sal natural de muchas colores. Hazia Poniente quédale el viscondado de Castrobón, que es bueno por nombre y por effeto, y el marquesado de Pallares, puesto sobre el río Noguera Pallaresa, que por lo passado, del año ochoçiento y quaranta, fue obispado. [H]oy día tiene muchas lindas tierras y villas, y entre ellas Tremp, la qual, aunque sea de poco más que de dozientas casas, tiene con todo esso tanta nobleza, que moran en ella más de veynte señores y cavalleros de vassalos.

Balaguer, es linda y alegre villa de los ilergetes, puesta a la raíz de un alto monte, en la cumbre del qual en otro tiempo [h]avía un fortíssimo castillo. Está sobre el río Segre, en su orilla settentrional. Es tan fértil su campaña que no se puede loar bastantemente. Hazia su parte austral tiene el Campo o Llano o Plana de Urgel, el qual aunque no se riegue, abunda todavía de muy buen trigo, y [h]ay en él muchas tierras y villas, como Cervera, Térrega, Bellpuig, Agromont y otras.

Lérida, está çerca un gran monte, y queda poco lexos del río Segre, que allí va muy crescido por muchos otros ríos. Cerca d'esta ciudad tuvo grandes y muchas batallas César contra Afranio y Potreyo, capitanes de

los essércitos de Pompeyo. En la cumbre del monte [h]ay un muy fuerte castillo, y en él el palacio que fue de los reys de Aragón, y poco abaxo la muy grande yglesia de la ciudad, y muy buen palacio del obispo. En la misma yglesia [h]ay una muy linda galería o patio de piedra, por cuyas grandes y anchas ventanas descúbrese la ciudad puesta a la cuesta del monte, el río y su larga orilla. En esta ciudad [h]ay muy buen Estudio de todas las sçiencias. Hazia Poniente, a la orilla del mesmo río, está la harto buena tierra de Aytona, que tiene título de marquesado, y es de la casa de Mont Caden [Montcada]. [H]ay algunos que dizen que ésta es aquella ciudad de Octogesa, de la qual haze mençión en sus *Comentarios* César. Pero engañanse, porque Aytona no está çerca el Ebro, y Octogesa, según César, estava sobre el Ebro. Ésta, después, con voz corrompida, llamóse Ictosa, adonde en el tiempo de los godos [h]avía obispado, llamado Ictosense, del qual házese mençión en el repartimiento de los obispados hecho por Vamba. Llámase [h]oy día aquella ciudad Mequiença, puesta en un rincón del Segre, adonde entra en el Ebro.

